

LYCEE CHATEAUBRIAND DE ROME

MARCHES DE TRAVAUX  
**ACTE D'ENGAGEMENT**  
**ATTO D'IMPEGNO**

PROGRAMME <i>PROGRAMMA</i>	---	N° DE MARCHE <i>N° DI CONTRATTO</i>	18/....
-------------------------------	-----	--	---------

<p>OPERATION <i>OPERAZIONE</i></p> <p><b>Rome – Villa Strohl Fern</b> <b>Reconstruction d'une portion de mur de soutènement et consolidation du mur d'enceinte de Villa Strohl Fern en limite avec Villa Borghese</b></p> <p><i>Roma – Villa Strohl Fern</i> <i>Ricostruzione di porzione di muro di contenimento e consolidamento del muro perimetrale di Villa Strohl Fern confine con Villa Borghese</i></p>
---

MODE DE PASSATION ET FORME DE MARCHE :  
*MODALITA' DI SVOLGIMENTO E FORMA DELL'APPALTO:*

Appel d'offres ouvert  
*Procedura aperta*

MONTANT H.T. (à inscrire par l'entreprise):  
*IMPORTO IVA ESCLUSA (da compilare a cura dell'impresa):*

 €

MARCHE NOTIFIE LE (à inscrire par le lycée):  
*CONTRATTO NOTIFICATO IL (da compilare a cura del liceo):*

.....

# SOMMAIRE

## SOMMARIO

<b>A - Identification du pouvoir adjudicateur (ou de l'entité adjudicatrice).....</b>	<b>3</b>
<i>Identificazione dell'autorità appaltante (o dell'ente appaltante).</i>	
<b>B - Identification du titulaire du marché.....</b>	<b>3</b>
<i>Identificazione del titolare dell'appalto.</i>	
<b>C - Identification du maître d'œuvre. ....</b>	<b>3</b>
<i>Identificazione del Direttore dei Lavori.</i>	
<b>D - Objet de l'acte d'engagement. ....</b>	<b>3</b>
<i>Oggetto dell'atto d'impegno.</i>	
■ <b>Objet du marché: .....</b>	<b>3</b>
<i>Oggetto del contratto:</i>	
■ <b>Cet acte d'engagement correspond: .....</b>	<b>4</b>
<i>Il presente atto d'impegno corrisponde:</i>	
<b>E - Engagement du titulaire.....</b>	<b>4</b>
<i>Impegno da parte del titolare.</i>	
■ <b>Prix: .....</b>	<b>4</b>
<i>Prezzi:</i>	
■ <b>Déclaration de Sous-traitance au moment de l'offre: .....</b>	<b>5</b>
<i>Dichiarazione di subappalto al momento dell'offerta.</i>	
■ <b>Durée d'exécution du marché:.....</b>	<b>7</b>
<i>Durata di esecuzione dell'appalto :</i>	
<b>F - Règlement des comptes du titulaire.....</b>	<b>7</b>
<i>Modalità di pagamento del titolare.</i>	
■ <b>Avance .....</b>	<b>7</b>
<i>Anticipi</i>	
■ <b>Cautionnements .....</b>	<b>7</b>
<i>Cauzioni</i>	
■ <b>Modalités de paiement.....</b>	<b>7</b>
<i>Modalità di pagamento</i>	
<b>G - Litige.....</b>	<b>8</b>
<i>Controversie.</i>	
<b>H - Langue.....</b>	<b>8</b>
<i>Lingua.</i>	
<b>I – Signature du marché par le titulaire. ....</b>	<b>8</b>
<i>Firma del contratto da parte del titolare.</i>	
<b>J - Acceptation de l'offre par le pouvoir adjudicateur (ou de l'entité adjudicatrice). ....</b>	<b>8</b>
<i>Accettazione dell'offerta da parte dell'autorità appaltante (o dell'ente appaltante).</i>	

**A - Identification du pouvoir adjudicateur (ou de l'entité adjudicatrice).***Identificazione dell'autorità appaltante (o dell'ente appaltante).*

**Lycée Chateaubriand – Via di Villa Patrizi 9 - Rome**  
**Liceo Chateaubriand – Via di Villa Patrizi 9 - Roma**

Ordonnateur Principal :

*Autorità competente principale:*

Le directeur de l'AEFE

*Il direttore dell'AEFE*

Ordonnateur Secondaire:

*Autorità competente a emettere ordine e mandati di pagamento:*

Le proviseur du lycée Chateaubriand

*Il preside del Liceo Chateaubriand*

Comptable assignataire des paiements :

*Contabile assegnatario dei pagamenti:*La directrice administrative et financière  
du lycée Chateaubriand de Rome*La direttrice amministrativa e finanziaria**Del Liceo Chateaubriand di Rome***B - Identification du titulaire du marché.***Identificazione del titolare dell'appalto.*

Entreprise

*Impresa*

Représentée par

*Rappresentata da*

Siège social

*Sede sociale*

E-mail

N. téléphone

*Telefono*

C.F. / Immatriculée

*Codice Fiscale/P. IVA*

N° d'inscription à la chambre de commerce

*N° di iscrizione alla camera di commercio***C - Identification du maître d'œuvre.***Identificazione del Direttore dei Lavori.*

Architecte Andrea Abatecola

Via Dancalia, 8

00199 Roma

**D - Objet de l'acte d'engagement.***Oggetto dell'atto d'impegno.*■ **Objet du marché :***Oggetto del contratto:*

Le présent contrat a pour objet la reconstruction d'une portion de mur de soutènement et la consolidation du mur d'enceinte de Villa Strohl Fern avec la Villa Borghese.

Le projet prévoit également la restauration d'un mur d'époque romaine.

*L'oggetto del presente contratto è la ricostruzione di porzione di muro di contenimento e il consolidamento del muro perimetrale di Villa Strohl Fern confine con Villa Borghese.*

*Il progetto prevede anche il restauro di un muro d'epoca romana.*

L'entreprise devra effectuer les opérations prévues dans les Cahiers des Clauses Techniques Particulières, pièce constitutive du marché.

*L'impresa dovrà eseguire le operazioni previste nell'allegato Capitolato delle Clausole Tecniche Particolari, documento di gara.*

Ces travaux sont divisés en lots, comme décrits ci-dessous :

*I lavori sono suddivisi in lotti come sotto elencati:*

Lot 1 : Reconstruction du mur de soutènement (ml : 39)

*Lotto 1: Ricostruzione del muro di contenimento (ml: 39)*

Lot 2 : Consolidation du mur d'enceinte avec Villa Borghese – Phase 1 (ml : 50)

*Lotto 2: Consolidamento del muro perimetrale con Villa Borghese – tratto 1 (ml : 50)*

Lot 3 : Consolidation du mur d'enceinte avec Villa Borghese – Phase 2 (ml : 92)

*Lotto 3: Consolidamento del muro perimetrale con Villa Borghese – tratto 2 (ml: 92)*

Lot 4 : Restauration du mur d'enceinte avec Villa Borghese (ml : 17)

*Lotto 4: Restauro del muro perimetrale con Villa Borghese (ml: 17)*

■ **Cet acte d'engagement correspond :**

*Il presente atto d'impegno corrisponde:*

*(Cocherla casecorrespondante.)*

*(Barrare la casella corrispondente)*

1.

À l'ensemble du marché (lots 1, 2, 3 et 4) ;  
*all'insieme del contratto (lotti 1, 2, 3 e 4);*

2.

à l'offre de base  
*à l'offerta di base*

**E - Engagement d' titulaire.**

*Impegno da parte del titolare.*

■ **Prix:**

*Prezzi:*

Après avoir pris connaissance des pièces constitutives du marché suivantes,

*Dopo aver preso conoscenza degli allegati del contratto di seguito elencati,*

- Règlement de consultation (RC)  
*Disciplinare di gara (RC)*
- Cahier des clauses administratives particulières (CCAP)  
*Capitolato delle clausole amministrative particolari (CCAP)*
- Cahier des clauses techniques particulières (CCTP)  
*Capitolato delle clausole tecniche particolari (CCTP)*
- Documents écrits et pièces graphiques de l'opération  
*Documenti scritti e grafici dell'operazione*
- Pièces graphiques (remises lors de la visite du site)  
*Documenti grafici (consegnati durante il sopralluogo)*

et conformément à leurs clauses indiquées à l'article 2 « Pièces constitutives du marché » du Cahier des Clauses Administratives Particulières (C.C.A.P.),  
*e conformemente alle clausole indicate nell'articolo 2 "Documenti costitutivi del contratto" del Capitolato delle Clausole Amministrative Particolari (C.C.A.P.)*

Le titulaire  
Il titolare

S'engage, sur la base de son offre et pour son propre compte ;  
s'impegna, sulla base della sua offerta e per suo proprio conto;

engage la société  
impegna la società

sur la base de son offre ;  
sulla base della sua offerta;

à exécuter les prestations demandées aux prix indiqués ci-dessous :  
ad eseguire le prestazioni richieste ai prezzi riportati di seguito:

Montant hors taxes arrêté en chiffres à :  
Importo Iva esclusa espresso in cifre:

 €

Montant IVA (10%) arrêté en chiffres à :  
Importo Iva (10%) espresso in cifre :

 0.00 €

Montant TTC arrêté en chiffres à :  
Importo Iva inclusa espresso in cifre:

 0.00 €

Montant TTC arrêté en lettres à  
(en français ou en italien):  
Importo Iva inclusa espresso in lettere:  
(in francese o in italiano)

L'offre a été établie sur la base des conditions économiques en vigueur au mois de **juillet 2018**.  
L'offerta è stata stabilita sulla base delle condizioni economiche in vigore al mese di **luglio 2018**.

Les prix sont fermes et non actualisables. Les prestations seront rémunérées par application d'un prix global et forfaitaire.

I prezzi sono fissi e non attualizzabili e le prestazioni saranno pagate in merito ad un prezzo globale e forfetario fermo.

■ **Déclaration de Sous-traitance au moment de l'offre:**  
***Dichiarazione di subappalto al momento dell'offerta.***

Le Candidat doit indiquer au moment de son offre la nature et le montant des prestations qu'il envisage de faire exécuter par des sous-traitants. Les montants des prestations sous-traitées indiquées ci-après constituent les montants maximaux des créances que chaque sous-traitant concerné pourra présenter en nantissement ou céder.  
Il candidato deve indicare nella propria offerta la natura e l'importo delle prestazioni che intende far eseguire da subappaltatori. Gli importi delle prestazioni in subappalto di seguito indicati costituiscono l'importo massimo delle attività che ogni subappaltatore in questione potrà presentare come garanzia o assegnare.

Chaque déclaration de sous-traitance constitue une demande d'acceptation du sous-traitant, demande qui est réputée prendre effet à la date de notification du marché. Cette notification est réputée être acceptée du sous-traitant.

Ogni dichiarazione di subappalto comporta una domanda di accettazione del subappaltatore, domanda che si considera effettiva dalla data di notifica del contratto. Questa notifica si reputa essere regolarmente accettata dal subappaltatore.

<b>Identification du ou des sous-traitants</b> <i>Identificazione del o dei subappaltatori</i>	<b>Prestations exécutées le ou les sous-traitants</b> <i>Prestazioni eseguite dal o dai subappaltatori</i>	
	<b>Nature de la ou des prestations</b> <i>Tipo della o delle prestazioni</i>	<b>Montant HT</b> <b>delaou des prestations</b> <i>Importo IVA esclusa</i> <i>della o delle prestazioni</i>
Nom de l'entreprise <i>Nome dell'impresa</i> <input type="text"/> Code fiscal / Immatriculation <i>Codice fiscale / Partita IVA</i> <input type="text"/> Inscription à la chambre de commerce <i>Iscrizione alla camera di commercio</i> <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/> €
Nom de l'entreprise <i>Nome dell'impresa</i> <input type="text"/> Code fiscal / Immatriculation <i>Codice fiscale / Partita IVA</i> <input type="text"/> Inscription à la chambre de commerce <i>Iscrizione alla camera di commercio</i> <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/> €
Nom de l'entreprise <i>Nome dell'impresa</i> <input type="text"/> Code fiscal / Immatriculation <i>Codice fiscale / Partita IVA</i> <input type="text"/> Inscription à la chambre de commerce <i>Iscrizione alla camera di commercio</i> <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/> €
Nom de l'entreprise <i>Nome dell'impresa</i> <input type="text"/> Code fiscal / Immatriculation <i>Codice fiscale / Partita IVA</i> <input type="text"/> Inscription à la chambre de commerce <i>Iscrizione alla camera di commercio</i> <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/> €

■ **Durée d'exécution du marché:**  
*Durata di esecuzione dell'appalto :*

Le présent marché des travaux est passé en 2 tranches, qui seront définies avec le titulaire du marché.  
*Il presente contratto per lavori è previsto in 2 tranche, definite ulteriormente con il titolare.*

Les délais d'exécution des travaux de l'ensemble des lots sont fixés à : **7 mois** (4 mois en 2018/3 mois en 2019) **y compris la préparation du chantier. Ces délais sont donnés à titre indicatif.**

La première tranche de travaux démarre compter de :

*La durata complessiva di esecuzione dei lavori dell'insieme dei lotti è di 7 mesi (4 mesi nel 2018/3 mesi nel 2019) inclusa la preparazione del cantiere. Questa durata è data a titolo indicativo.*

*La prima fase dei lavori inizia a partire da :*

*(Cocherla casecorrespondante.)*

*(Barrare la casella corrispondente)*

- la date de notification du marché;  
*la data di notifica del contratto;*
- la date de notification de l'ordre de service de démarrage des travaux ;  
*la data di notifica dell'ordine di servizio di inizio lavori;*
- la date de début d'exécution prévue par le marché lorsqu'elle est postérieure à la date de notification.  
*la data dell'inizio di esecuzione prevista dal contratto quando è posteriore alla data di notifica.*

Les conditions relatives aux délais d'exécution sont rappelées dans le CCAP à l'article 6 "Délais d'exécution, Pénalités et primes".

*Le condizioni che si riferiscono aitempi di esecuzione sono richiamate nel CCAP all'art. 6 "Termine di esecuzione, Penalità e Premi."*

## **F - Règlement des comptes du titulaire.**

### *Modalità di pagamento del titolare.*

■ **Avance**  
*Anticipi*

Il n'est pas prévu de prime pour avance au présent marché.

*Non è previsto alcun premio per anticipo al presente contratto.*

■ **Cautionnements**  
*Cauzioni*

Les modalités de cautionnement sont définies à l'article 7 du CCAP.

*Le modalità di garanzia sono definite come indicato nell' art.7 del CCAP.*

■ **Modalités de paiement**  
*Modalità di pagamento*

Le comptable assignataire de la dépense est :

*Il contabile assegnatario della spesa è:*

- la Directrice administrative et financière du lycée Chateaubriand

*la Direttrice amministrativa e finanziaria del Liceo Chateaubriand*

Les paiements seront effectués par :

*I pagamenti saranno effettuati da:*

- la Directrice administrative et financière du lycée Chateaubriand

*la Direttrice amministrativa e finanziaria del Liceo Chateaubriand*

Le montant des sommes dues au titre du présent contrat sera porté au crédit du compte ouvert au nom du titulaire dont les coordonnées sont les suivantes (**RIB avec en-tête de la banque à joindre impérativement**):

*Gli importi delle somme dovute al titolare del presente contratto saranno versate a credito sul conto aperto a nome del titolare le cui coordinate sono di seguito riportate (coordinate bancarie su carta intestata della propria banca da allegare obbligatoriamente):*

**Banca :**

**IBAN :**

**BIC-SWIFT:**

Les règlements s'effectueront en Euros.  
*I pagamenti saranno effettuati in euro.*

**G - Litige.**  
*Controversie.*

En cas de litige soulevé pour l'exécution de la présente commande, le tribunal compétent sera le Tribunal Administratif de Rome.  
*In caso di controversie sollevate per l'esecuzione del presente atto, il foro competente sarà il Tribunale Amministrativo di Roma.*

**H - Langue.**  
*Lingua.*

**La langue du contrat est l'italien.**  
*La lingua del contratto è l'italiano..*

**I-Signature du marché par le titulaire.**  
*Firma del contratto da parte del titolare.*

Nom, prénom et qualité du signataire .....  
*Cognome, nome e qualifica*

A Rome, le .....  
*Roma li*

.....

Cachet et signature du titulaire  
*Timbro e firma leggibile del titolare*

NB : Le présent document est établi en deux exemplaires.  
*Il presente atto è redatto in due esemplari.*

**J - Acceptation de l'offre par le pouvoir adjudicateur (ou de l'entité adjudicatrice).**  
*Accettazione dell'offerta da parte dell'autorità appaltante (o dell'ente appaltante).*

Est acceptée la présente offre pour valoir acte d'engagement  
*La presente offerta è accettata e vale come atto d'impegno*

A Rome , le .....  
*Roma li*

.....

Signature  
*Représentant du pouvoir adjudicateur  
Firma del rappresentante dell'autorità appaltante*